

176

**PROTOKÓŁ Nr 2
DO KONWENCJI O OCHRONIE PRAW CZŁOWIEKA I PODSTAWOWYCH WOLNOŚCI,**

sporządzony w Strasburgu dnia 6 maja 1963 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 listopada 1950 r. została sporządzona w Rzymie Konwencja o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności, zmieniona następnie protokołami nr 3, 5 i 8 oraz uzupełniona protokołem nr 2*) w następującym brzmieniu:

Przekład

PROTOKÓŁ Nr 2

do Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności, o nadaniu Europejskiemu Trybunałowi Praw Człowieka kompetencji do wydawania opinii doradczych

Państwa-członkowie Rady Europy, sygnatariusze niniejszego protokołu:

mając na uwadze postanowienia Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności, sporządzonej w Rzymie dnia 4 listopada 1950 r. (zwanej dalej „Konwencją”), a zwłaszcza artykuł 19 powołujący, obok innych organów, Europejski Trybunał Praw Człowieka (zwany dalej „Trybunałem”);

uznając za celowe nadanie Trybunałowi kompetencji do wydawania, pod pewnymi warunkami, opinii doradczych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Trybunał może, na wniosek Komitetu Ministrów, wydawać opinie doradcze w kwestiach prawnych dotyczących wykładni Konwencji i protokołów dodatkowych.

2. Powyższe opinie nie mogą dotyczyć treści i zakresu praw i wolności określonych w rozdziale I Konwencji i protokołach, ani jakichkolwiek innych zagadnień, które Komisja, Trybunał lub Komitet Ministrów mogłyby rozpatrywać w wyniku postępowania podjętego na podstawie postanowień Konwencji.

3. Decyzje Komitetu Ministrów w sprawie wniosku o opinię doradczą Trybunału podejmowane są większością dwóch trzecich głosów przedstawicieli uprawnionych do zasiadania w Komitecie.

Artykuł 2

Trybunał rozstrzyga, czy wniosek o wydanie opinii doradczej, przedłożony przez Komitet Ministrów, mieści się w jego kompetencjach doradczych określonych w artykule 1 niniejszego protokołu.

Artykuł 3

1. Wniosek o wydanie opinii doradczej Trybunał rozpatruje na posiedzeniu plenarnym.

2. Opinia doradcza Trybunału zawiera uzasadnienie.

SECOND PROTOCOL

to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, conferring upon the European Court of Human Rights Competence to give Advisory Opinions

The member States of the Council of Europe signatory hereto:

Having regard to the provisions of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4 th November 1950 (hereinafter referred to as „the Convention”) and, in particular, Article 19 instituting, among other bodies, a European Court of Human Rights (hereinafter referred to as „the Court”);

Considering that it is expedient to confer upon the Court competence to give advisory opinions subject to certain conditions,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Court may, at the request of the Committee of Ministers, give advisory opinions on legal questions concerning the interpretation of the Convention and the Protocols thereto.

2. Such opinions shall not deal with any question relating to the content or scope of the rights or freedoms defined in Section I of the Convention and in the Protocols thereto, or with any other question which the Commission, the Court or the Committee of Ministers might have to consider in consequence of any such proceedings as could be instituted in accordance with the Convention.

3. Decisions of the Committee of Ministers to request an advisory opinion of the Court shall require a two-thirds majority vote of the representatives entitled to sit on the Committee.

Article 2

The Court shall decide whether a request for an advisory opinion submitted by the Committee of Ministers is within its consultative competence as defined in Article 1 of this Protocol.

Article 3

1. For the consideration of requests for an advisory opinion, the Court shall sit in plenary session.

2. Reasons shall be given for advisory opinions of the Court.

*) Konwencja o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności, sporządzona w Rzymie dnia 4 listopada 1950 r., zmieniona następnie protokołami 3, 5 i 8, ale bez protokołu nr 2, została opublikowana w Dz. U. z 1993 r. Nr 61. poz. 284.

3. Jeżeli opinia doradcza nie wyraża w całości lub w części jednomyślnego poglądu sędziów, każdy z sędziów jest uprawniony do załączenia opinii odrębnej.

4. Opinię doradczą Trybunału przekazuje się Komitetowi Ministrów.

Artykuł 4

Kompetencje Trybunału wynikające z artykułu 55 Konwencji rozszerza się odnośnie do ustanowienia przepisów regulaminowych oraz określenia stosownej procedury, jeżeli Trybunał uzna to za konieczne dla celów niniejszego protokołu.

Artykuł 5

1. Niniejszy protokół będzie otwarty do podpisu dla państw-członków Rady Europy, sygnatariuszy Konwencji, które mogą stać się jego stronami przez:

- a) podpisanie bez zastrzeżeń odnośnie do ratyfikacji lub przyjęcia;
- b) podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji lub przyjęcia, po którym nastąpi ratyfikacja lub przyjęcie.

Dokumenty ratyfikacyjne bądź przyjęcia będą składane Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

2. Niniejszy protokół wejdzie w życie z dniem, w którym wszystkie państwa-strony Konwencji staną się stronami protokołu, zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu.

3. Z dniem wejścia w życie niniejszego protokołu artykuły od 1 do 4 uznaje się za integralną część Konwencji.

4. Sekretarz Generalny Rady Europy notyfikuje państwom-członkom Rady:

- a) każde podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji lub przyjęcia;
- b) każde podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji lub przyjęcia;
- c) złożenie każdego dokumentu ratyfikacyjnego lub przyjęcia;
- d) datę wejścia w życie niniejszego protokołu zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu.

Na dowód czego niżej podpisani, będąc do tego należycie upoważnieni, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Strasburgu dnia 6 maja 1963 r. w jednym egzemplarzu, w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne; oryginał zostanie złożony w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny przekaze uwierzytelnione odpisy każdemu z państw-sygnatariuszy.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie 15 grudnia 1992 r.

3. If the advisory opinion does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, any judge shall be entitled to deliver a separate opinion.

4. Advisory opinions of the Court shall be communicated to the Committee of Ministers.

Article 4

The powers of the Court under Article 55 of the Convention shall extend to the drawing up of such rules and the determination of such procedure as the Court may think necessary for the purposes of this Protocol.

Article 5

1. This Protocol shall be open to signature by member States of the Council of Europe, signatories to the Convention, who may become Parties to it by:

- a. signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- b. signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Protocol shall enter into force as soon as all States Parties to the Convention shall have become Parties to the Protocol, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. From the date of the entry into force of this Protocol, Articles 1 to 4 shall be considered an integral part of the Convention.

4. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- a. any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- b. any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- c. the deposit of any instrument of ratification or acceptance;
- d. the date of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 2 of this Article.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 6th day of May 1963, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatory States.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*